Porównanie tłumaczeń Rodzaju 46:27

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A synów Józefa, którzy urodzili mu się w Egipcie: dusze dwie.\* Wszystkich dusz domu Jakuba, przybyłych do Egiptu, było siedemdziesiąt.\*\* \*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A synów Józefa, którzy urodzili mu się w Egipcie, było dwóch. Wszystkich zatem osób z rodu Jakuba, które znalazły się w Egipcie, było siedemdziesiąt. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A synów Józefa, którzy mu się urodzili w Egipcie, były dwie dusze. *I tak* wszystkich dusz z domu Jakuba, które weszły do Egiptu, *było* siedemdziesiąt. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A synów Józefowych , którzy mu się urodzili w Egipcie, dusz dwie. A tak wszystkich dusz domu Jakóbowego, które weszły do Egiptu, było siedemdziesiąt. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A synowie Jozefowi, którzy mu się urodzili w ziemi Egipskiej, dusze dwie. Wszytkich dusz domu Jakobowego, które weszły do Egiptu, było siedmdziesiąt. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Synowie zaś Józefa, którzy mu się urodzili w Egipcie - dwie osoby. Wszystkich zatem osób z rodziny Jakuba, przybyłych do Egiptu, było siedemdziesiąt. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Synów zaś Józefa, którzy mu się urodzili w Egipcie, było dwóch. Wszystkich osób rodziny Jakuba, która przybyła do Egiptu, było siedemdziesiąt. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Synów Józefa, którzy urodzili mu się w Egipcie, było dwóch. Wszystkich członków rodziny Jakuba, którzy przybyli do Egiptu, było siedemdziesięciu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Józef natomiast miał dwóch synów, którzy urodzili się w Egipcie. Cała rodzina Jakuba przybyła do Egiptu w liczbie siedemdziesięciu osób. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A że było dwóch synów Józefa, którzy urodzili mu się w Egipcie, więc wszystkich osób przybyłych do Egiptu, należących do rodziny Jakuba, było siedemdziesiąt. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Synów Josefa, którzy urodzili mu się w Egipcie, było dwóch. Wszystkich osób z rodziny Jaakowa, przybywających do Egiptu, było siedemdziesiąt.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Сини ж Йосифа які народилися йому в єгипетській землі душ девять. Всіх душ дому Якова, які ввійшли до Єгипту сімдесять пять. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A synów Josefa, którzy mu się urodzili w Micraim, były dwie dusze. Zatem wszystkich dusz domu Jakóba przybyłych do Micraim było siedemdziesiąt. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A synów Józefa, którzy mu się urodzili w Egipcie, było dwie dusze. Wszystkich dusz z domu Jakuba, które przybyły do Egiptu, było siedemdziesiąt. |

1. 1) Wg G: dziewięć, prawdopodobnie doliczone są wnuki Józefa (zob. <x>130 7:14-20</x>). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Wg G: siedemdziesięciu pięciu. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>510 7:14</x> [↑](#footnote-ref-4)